



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Paris, le 11 juillet 2025

Présidence de la République

À l'attention de M. Emmanuel Macron, président

55, rue du Faubourg Saint-Honoré

75008 Paris

Lettre recommandée avec AR accompagnée d'envoi par courriel

Objet : Non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 - Recours amiable

Monsieur le Président,

Avenir de la langue française (ALF), association agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la Communication pour défendre la langue française, attire votre attention sur le non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 par la présidence de la République.

En effet, cette dernière emploie dans certaines communications des termes tels que « data center », « data », « cluster », « leader », « cloud », « mix », « cookie », « offshore », « remanufacturing », « blockchain », « deepfake », « mail », « business model », « chatbot » et « data scientist ».

Ces termes sont des termes anglais qui ont tous des traductions proposées par la Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France, consultables sur France Terme.

La publication de ces traductions au Journal officiel rend leur utilisation obligatoire (*voir pièces jointes n°1 et 3*).

L'emploi des termes anglais constitue donc une infraction au décret n° 96-602 du 3 juillet 1996.

L'article 11 est ainsi rédigé :

« Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ; » (*voir pièce jointe n°2*).



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Aussi, par la présente, **nous vous demandons de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que les termes anglais ci-dessus ne soient plus employés par la présidence de la République. Cette demande concerne tous vos supports de communication.**

Si notre demande se heurtait à des directives contraires ou contraignantes émanant de vos autorités de tutelle, ou si vous avez des arguments justifiant l'emploi de ces termes malgré leur non-conformité à la loi française, nous vous demandons de bien vouloir nous en faire part précisément dans les délais les plus courts.

Sinon, nous vous saurons gré de nous communiquer, sous deux mois à compter de la date de réception de la présente, votre engagement pour mettre votre établissement à conformité, ainsi que le dispositif que vous envisagez de mettre en place pour répondre aux exigences de la Loi.

A défaut, notre association n'aura d'autre choix que d'engager une procédure contentieuse.

Espérant que le bon sens et le respect de la Loi l'emporteront, et que nous n'aurons pas à saisir le Tribunal administratif, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de nos salutations respectueuses.

Serge Dubief

Président



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièces jointes

Pièce n° 1 – Série de liens et images montrant l'emploi des termes anglais tels que « data center », « data », « cluster », « leader », « cloud », « mix », « cookie », « offshore », « remanufacturing », « blockchain », « deepfake », « mail », « business model », « chatbot » et « data scientist » par la présidence de la République (15 exemples)

1.1 <https://www.elysee.fr/admin/upload/default/0001/17/23058aa82354edfd8a30ff11b57b36f2801504f3.pdf>

→ Création de la plateforme
de données de santé

Health Data Hub

→ Création de **9 IA Cluster**

Des sites favorables à l'hébergement de **data centers**

L'excellence en recherche et en innovation est clé pour positionner la France parmi les **leaders** de l'IA. En s'appuyant sur les **agences de programme Numérique (INRIA) et Composants**

de 3 000 emplois en CDI. Ces investissements comprennent le développement de l'infrastructure **cloud** d'Amazon Web Services pour accompagner les opportunités crois-

tures mondiales, la France réduira l'empreinte globale du secteur, grâce à notre **mix** énergétique bas carbone.

→ **Partenariat avec France Travail: le lancement de ChatFT présente un chatbot**



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

1.2 <https://www.elysee.fr>

Gestion des cookies

1.3 <https://www.elysee.fr/admin/upload/default/0001/18/84d1c64090376516b4d6d8a5d645ce67c49b0a90.pdf>

au sol de 23 MW dans le Lot-et-Garonne. EnBW prévoit également de développer son activité dans l'énergie éolienne **offshore** en France avec sa filiale EnBW Valeco Offshore.

l'usine FPT de Bourbon-Lancy et à des activités de **remanufacturing** à Garchizy. Cet investissement porte à près de 400M€ les investissements réalisés par Iveco Group en France

1.4 <https://www.elysee.fr/admin/upload/default/0001/05/af4148a73ffb3a82345606ea862690404f8bf3dd.pdf>

Dans les deux cas, l'unité émise circulerait sur une **Blockchain**
« permissionnée » (i.e. les transactions y seraient validées par

1.5 <https://www.elysee.fr/admin/upload/default/0001/16/fbec6abe9d9cc1bffa3043d87b9f7951e62779b09.pdf>

Commission souhaite attirer l'attention sur le développement des **deepfakes**,

1.6 <https://www.elysee.fr/cocorico/ca-vient-de-chez-vous>

Je recommande par mail

1.7 <https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-22740-fr.pdf>

œuvre — mais on est celui qui investit le moins. Ce n'est pas un **business model** qui peut tenir longtemps ; ça ne peut pas tenir. Et donc, il en est des clean tech comme de l'IA et du quantique. I

1.8 <https://www.elysee.fr/sommet-pour-l-action-sur-l-ia/lequipe-du-sommet>

développement de la nouvelle stratégie numérique du Ministère. Il a
commencé sa carrière comme **data scientist** à la Mairie de New York



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièce n° 2 – Article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 :

https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000030403840

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française

Article 11

Version en vigueur depuis le 28 mars 2015

Modifié par DÉCRET n°2015-341 du 25 mars 2015 - art. 2

Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ;

2° Dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi du 4 août 1994 susvisée relative à l'emploi de la langue française.

La commission observe l'usage prévu au présent article des termes et expressions publiés.

Pièce n° 3 – Définition par la DGLFLF en langue française des termes anglais employés

Data center : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO952>

Data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO118>

Cluster : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON823>

Leader : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON850>

Cloud : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/COGE747>

Mix : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/PETR242>

Cookie : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO52>

Offshore : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/PETR167>

Remanufacturing : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/AUTO108>

Blockchain : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO910>

Deepfake : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/CULT753>

Mail : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO638>

Business model : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON1023>

Chatbot : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO947>

Data scientist : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO930>

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièce n° 4 – Parution au Journal officiel de traductions des termes anglais « data center », « data », « cluster », « leader », « cloud », « mix », « cookie », « offshore », « remanufacturing », « blockchain », « deepfake », « mail », « business model », « chatbot » et « data scientist »

centre de données

Journal officiel du 16/11/2019

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Site physique où sont regroupées des infrastructures informatiques et de télécommunication destinées à stocker, à traiter ou à distribuer des données de façon sécurisée.

Note

1. Une organisation peut posséder son ou ses propres centres de données ou recourir à ceux d'un prestataire de services.
2. L'informatique en nuage recourt aux centres de données.
3. La taille de certains centres de données nécessite leur implantation à proximité d'une source d'énergie importante et d'une dorsale.

Équivalent étranger

data center (en) (EU), data centre (en) (GB)

donnée

Journal officiel du 22/09/2000

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définition

Représentation d'une information sous une forme conventionnelle destinée à faciliter son traitement.

Équivalent étranger

data (en)

Source

révision de l'arrêté du 22 décembre 1981



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

grappe d'entreprises

Journal officiel du 26/03/2004

Forme abrégée

grappe, n.f.

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Définition

Regroupement de petites entreprises à l'échelon local.

Équivalent étranger

business cluster (en), cluster (en), cluster of firms (en)

chef d'équipe

Journal officiel du 26/03/2004

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Équivalent étranger

team leader (en)

nuage

Journal officiel du 24/04/2010

Domaine

INFORMATIQUE / Internet

Définition

Ensemble des matériels et des logiciels accessibles par l'internet, qu'un prestataire met à la disposition de ses clients sous la forme de services en ligne.

Note

L'emplacement des matériels et des logiciels ainsi que leur mode de fonctionnement ne sont pas portés à la connaissance des clients.

Équivalent étranger

cloud (en)



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

bouquet énergétique

Journal officiel du 25/04/2009

Domaine

PÉTROLE ET GAZ / Économie du pétrole et du gaz

Définition

Répartition, généralement exprimée en pourcentages, des énergies primaires dans la consommation d'un pays, d'une collectivité, d'une industrie.

Équivalent étranger

energy mix (en)

témoin de connexion

Journal officiel du 16/03/1999

Forme abrégée

témoin, n.m.

Domaine

INFORMATIQUE / Internet

Définition

Appliquette envoyée par un serveur de la toile à un utilisateur, parfois à l'insu de celui-ci, au cours d'une connexion afin de caractériser cet utilisateur ; par extension, information que l'appliquette peut enregistrer sur le disque de l'utilisateur et à laquelle le serveur peut accéder ultérieurement.

Note

Dans cette acception, on dit aussi « mouchard » (n.m.).

mer (en), loc.adj.

Journal officiel du 22/09/2000

Domaine

PÉTROLE ET GAZ / Forage

Équivalent étranger

off-shore (en), offshore (en)

Source

révision de l'arrêté du 12 janvier 1973



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

remanufacturage

Journal officiel du 20/05/2014

Domaine

AUTOMOBILE - INDUSTRIE

Définition

Remise en état d'une pièce ou d'un sous-ensemble automobile usagé, selon des processus industriels rétablissant les performances et la qualité d'origine.

Équivalent étranger

remanufacturing (en)

chaîne de blocs

Journal officiel du 23/05/2017

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS / Internet

Définition

Mode d'enregistrement de données produites en continu, sous forme de blocs liés les uns aux autres dans l'ordre chronologique de leur validation, chacun des blocs et leur séquence étant protégés contre toute modification.

Note

La chaîne de blocs est notamment utilisée dans le domaine de la cybermonnaie, où elle remplit la fonction de registre public des transactions.

Équivalent étranger

block chain (en), blockchain (en)

infox vidéo

Journal officiel du 23/05/2020

Synonyme

vidéotox, n.f.

Domaine

COMMUNICATION - INFORMATIQUE

Définition

Infox qui se présente sous la forme d'une vidéo falsifiée grâce aux techniques de l'intelligence artificielle, en particulier à celles de l'apprentissage profond.

Note

La production d'infox vidéo fait notamment appel à l'analyse de l'expression faciale, à la synthèse vocale et à la synchronisation labiale.

Équivalent étranger

deep fake (en), deepfake (en)



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

courriel

Journal officiel du 20/06/2003

Synonyme

message électronique, courrier électronique

Domaine

TÉLÉCOMMUNICATIONS - INFORMATIQUE

Définition

Document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau.

Note

1. Un courriel contient le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images ou des sons.
2. Par extension, le terme « courriel » et son synonyme « courrier électronique » sont employés au sens de « messagerie électronique ».

Équivalent étranger

e-mail (en), electronic mail (en)

modèle d'entreprise

Journal officiel du 28/12/2006

Synonyme

modèle économique

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Définition

Schéma identifiant et combinant les paramètres qui caractérisent une entreprise du point de vue de l'organisation, du fonctionnement et de la stratégie, afin de mettre au jour les facteurs de sa rentabilité.

Équivalent étranger

business model (en)



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

dialogueur

Journal officiel du 09/12/2018

Synonyme

agent de dialogue

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Logiciel spécialisé dans le dialogue en langage naturel avec un humain, qui est capable notamment de répondre à des questions ou de déclencher l'exécution de tâches.

Note

1. Un dialogueur peut être intégré à un terminal ou à un objet connecté.
2. Les dialogueurs sont utilisés, par exemple, dans les techniques de vente, les moteurs de recherche et la domotique.
3. On trouve aussi l'expression « agent conversationnel », qui est déconseillée.

Équivalent étranger

chatbot (en), conversational agent (en)

expert en mégadonnées

Journal officiel du 26/09/2017

Domaine

INFORMATIQUE

Définition

Spécialiste de l'extraction et de l'exploitation d'informations pertinentes à partir de mégadonnées, qu'il organise, traite et interprète à l'aide d'outils statistiques, mathématiques et informatiques.

Équivalent étranger

data scientist (en)